



FISCHER COMPUTERTECHNIK

Qualitätssicherung mit System acrolinx und TIM-RS®

acrolinx  Anwenderkonferenz

bei Fiducia, Karlsruhe am 14.10.2010



acrolinx 
speak with one voice

Folie 1



Kurzvorstellung und Referenzen

- Software- und Systemhaus für XML-Redaktionssysteme
- gegründet 1985 in Frankfurt
- seit 1990 in Radolfzell / Bodensee

- Content Management, Redaktionssysteme und Informations-Management
- Lösungen für den Maschinen- und Anlagenbau, Fertigungsindustrie und Informationstechnik
- Consulting, Software, Realisieren von Lösungen, Support, Hotline
- Mit nahezu 200 Installationen sind wir ein Marktführer in diesem Bereich



➔ Mehr als 25 Jahre Erfahrung zu Ihrem Nutzen



Wofür stehen wir

- Redaktion mit System – **TIM-RS**
- Innovative, durchgängige Lösungen
- Beste Branchenkompetenz
 - Maschinenbau und Anlagenbau
 - Gerätefertigung
 - Fahrzeugbau und Landtechnik
 - Software und Dienstleistungen
- Bodenständigkeit und 25 Jahre Zuverlässigkeit
- Kundenoptimierte Lösungen aus einer Hand





FISCHER COMPUTERTECHNIK

Einige Kunden



Schindler



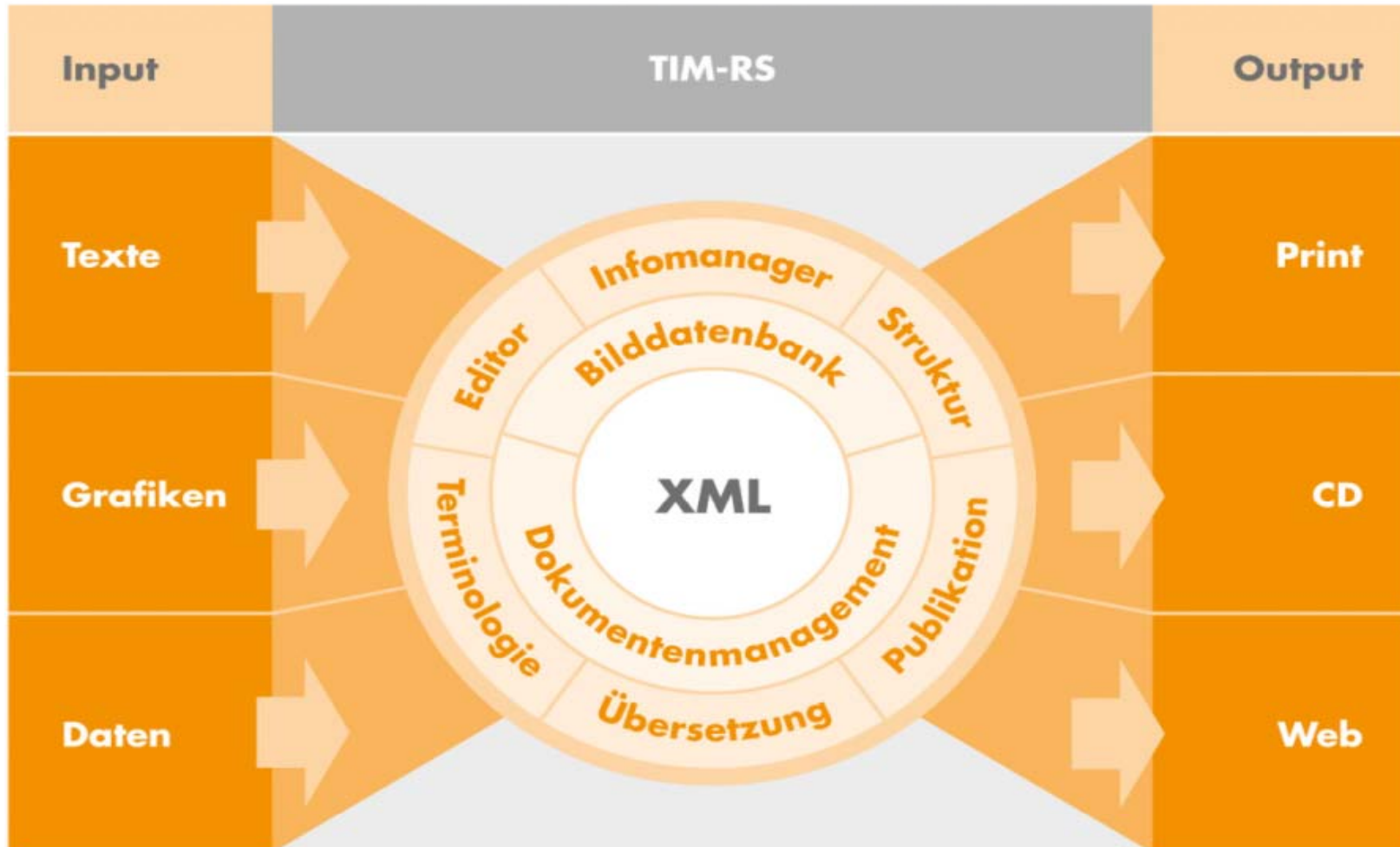


**Produktdokumentation möglichst
schlank, kostengünstig und mit hoher Qualität**



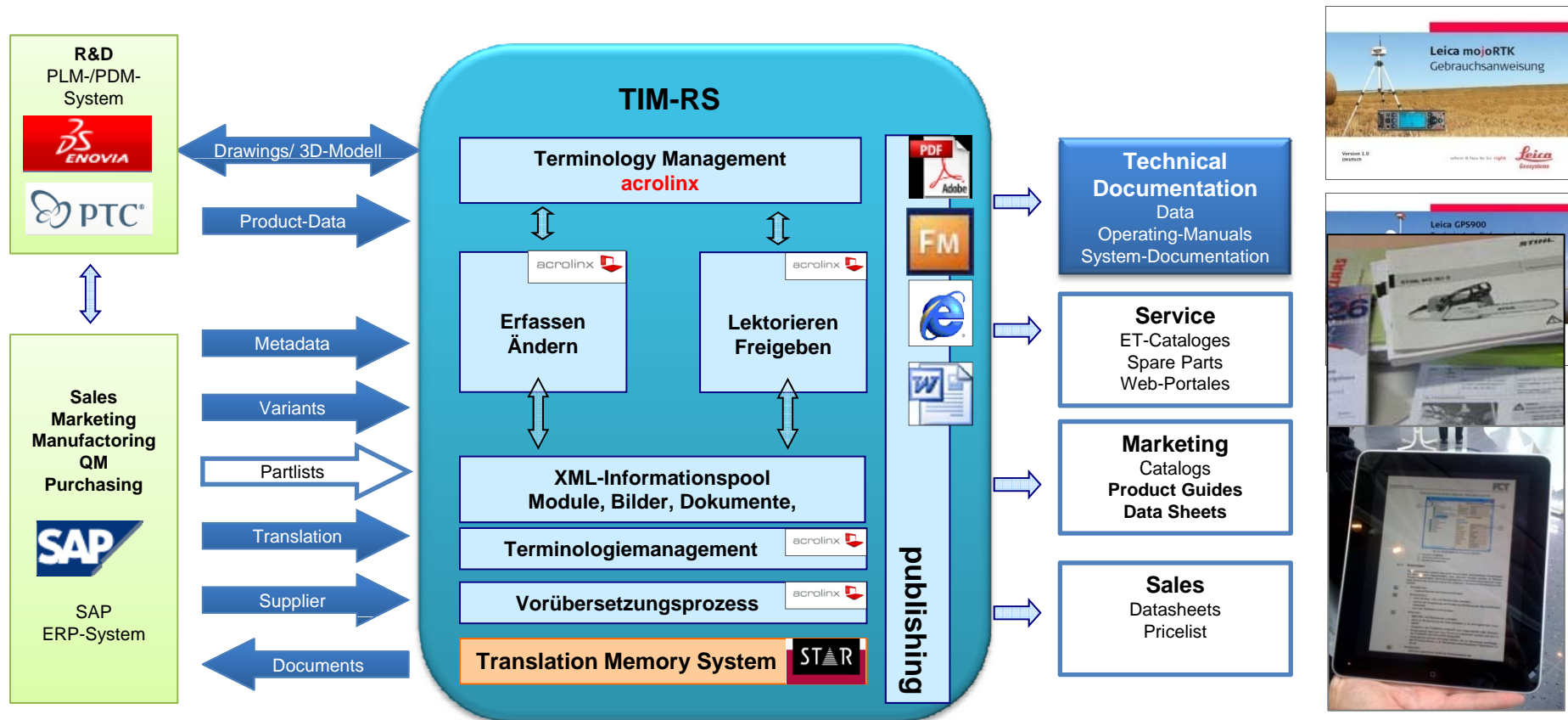


Optimierte Redaktionsprozesse mit TIM-RS





Process overview – Big Picture





TIM-InfoManager
Datei Bearbeiten Ansicht Knoten Modul Dokument Prozess Administrator TermPool Objektmanager Projekt Unit Struktur Info-Container PBD Administrator Fenster 7

Dokument: 000000002_001_Bedienungsanleitung Drucker

Objektmanager

Dokument-Strukturen Bausteine Dokumente Grafiken

Nur die eigenen ausgecheckten...



	Vers	Status	TIM-ID	Spr.	Titel	Projekt	Bereich/H-Kap	Info
	001	Aktuell	0000000210	DE	Dialog in deutsch	Demodaten	Allgemein	Meh
	002	In Be...	0000000213	DE	Wärmemelder	Demodaten	Flammelder	522
	001	Aktuell	0000000215	XX	Wälzkolbenpumpe WK...	Demodaten	Wälzkolbenp...	WKJ
	001	Aktuell	0000000217	XX	Produktabmessungen ...	Demodaten	Wälzkolbenp...	WKJ
	001	Aktuell	0000000219	XX	Kennlinie WKP A 250	Demodaten	Wälzkolbenp...	WKJ
	001	Aktuell	0000000221	XX	Wälzkolbenpumpe WK...	Demodaten	Wälzkolbenp...	WKJ
	001	Aktuell	0000000223	XX	Produktabmessungen ...	Demodaten	Wälzkolbenp...	WKJ
	001	Aktuell	0000000232	XX	CE - Zeichen	Demodaten	Allgemein	Meh
	001	In Be...	0000000236	XX	Fahrgastraum	Bombardier	Light Rail Ve...	
	001	In Be...	0000000237	XX	Steckdosen, Detail	Bombardier	Light Rail Ve...	
	001	In Be...	0000000238	XX	Ausgruppiereschalter	Bombardier	Light Rail Ve...	

Vorschau - Bausteine
0000000169-002-DE-Elektrische Sicherheit

1 Elektrische Sicherheit

- Verwenden Sie das Netzkabel, das sich im Lieferumfang des Geräts befindet.
- Verwenden Sie kein Netzkabel mit Masseanschlusskabel, um den Drucker an eine Netzsteckdose ohne Masseanschluss anzuschließen.
- Stecken Sie das Netzkabel direkt in eine ordnungsgemäß geerdete Netzsteckdose.

VORSICHT!
▶ Vermeiden Sie potenzielle elektrische Schläge, indem Sie für eine ordnungsgemäße Erdung des Geräts sorgen.



Status prüfen Default Eigener Objektstatus: In Bearbeitung/Version aktuell-- innerer Objektstatus: --/--/--



**Produktdokumentation möglichst
schlank, kostengünstig und mit hoher Qualität**





Integrierte Qualitätskontrolle in der Technischen Dokumentation am Praxisbeispiel Leica Geosystems

Leica
Geosystems





Leica Geosystems in Zahlen

- Lösungen und Produkte zur Erfassung, Analyse, Visualisierung und Präsentation räumlicher Informationen
 - Leica Geosystems ist ein global tätiges Unternehmen mit Sitz in Heerbrugg, Schweiz
 - 3.500 Mitarbeiter in 28 Ländern und Hunderte von Partnern in über 120 Ländern weltweit
 - Leica Geosystems ist Teil der Hexagon Gruppe, Schweden
-
- Quellsprache Englisch
 - Weitere Hauptsprachen Deutsch, Spanisch, Französisch
 - Verschiedene Sprachen werden komplett durch externe Dienstleister erzeugt
 - Insgesamt ca. 17 Sprachen





Ziele der Qualitätssicherung

- Vereinheitlichung von Sprache, Kunden sollen sich sofort in der Dokumentation "heimisch" fühlen
- Weniger Fehler und reduzierte Übersetzungskosten durch mehr Wiederverwendung
- Verschiedene Mitarbeiter (deutsche Muttersprachler, USA, Asien, Australien) erstellen Dokumente - Sprachunterschiede sollen "egalisiert" werden
- Neue Mitarbeiter können schneller eingearbeitet werden und schneller wunschgemäße Dokumente erstellen
- Qualität der Dokumente erhöhen durch linguistische Intelligenz (Erkennen falscher Varianten)
- Automatisches Vorschlagen und Umsetzen von Stilregeln





Was wurde umgesetzt

- Bestehende Terminologie DB (in mehreren Sprachen) aus einer Excel-Tabelle wurde geprüft, überarbeitet und ergänzt
 - Vermessungstechnische Fachbegriffe
 - Zugelassene Abkürzungen
 - Computerspezifische Ausdrücke
 - Produktbezeichnungen
 - Firmennamen

- Zu den englischen Begriffen sind momentan 11 Sprachen gelinkt
- Gesamt ca. 17.000 Terme

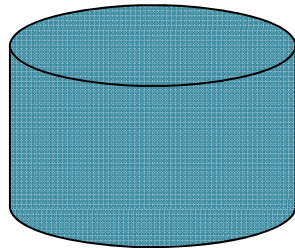
- Stilregeln (Leica Geosystems-spezifisch) wurden in der Software hinterlegt
- Bestehende Stilregeln und deren Prüfung
- Grammatikregeln und deren Prüfung (Standard)
- Prüfung einzelner Dokumente oder ganzer Dateisätze in einem Batchprozess

- Bereits in der Einführungsphase wurden viele Texte vereinheitlicht, Inkonsistenzen wurden aufgezeigt und bereinigt (z.B. wurden sehr weit standardisierte Sicherheitstexte angepasst und weiter verbessert)

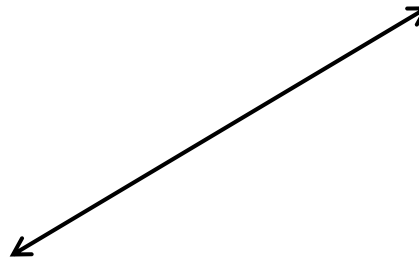
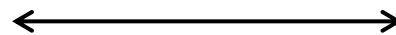
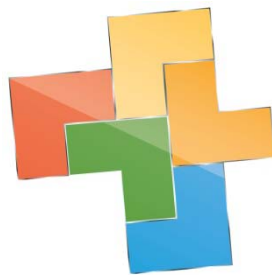


Autorenunterstützung mit acrolinx® in TIM-RS®

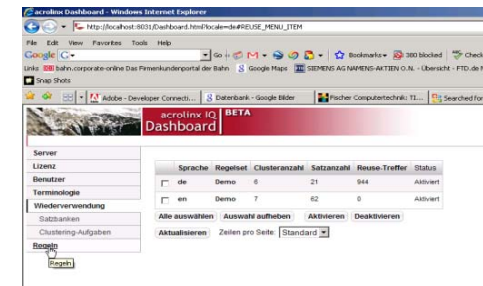
Übersetzungs-
Datenbank (TMS)



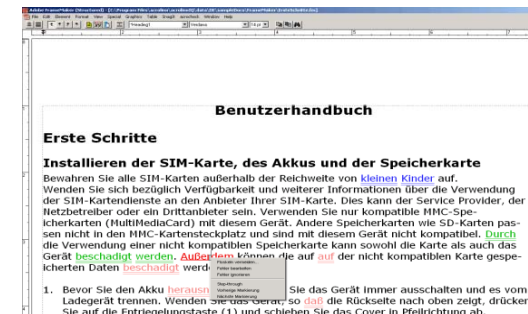
CMS



acrolinx® IQ Suite



Editor





Modul im XML-Editor (acrolinx-checked)

The screenshot shows the TIM-XMax XML editor interface. The main window displays the XML document 'OBJ_BAUST-0000000365-DE-001.xml' with the following content:

Benutzerhandbuch

Erste Schritte

Installieren der SIM-Karte, des Akkus und der Speicherkarte

Ewahren Sie alle SIM-Karten außerhalb der Reichweite von [kleinen Kinder](#) auf. Wenden Sie sich bezüglich Verfügbarkeit und weiterer Informationen über die Verwendung der SIM-Kartendienste an den Anbieter Ihrer SIM-Karte. Dies kann der Service Provider, der Netzbetreiber oder ein Drittanbieter sein. Verwenden Sie nur kompatible MMC-Speicherkarten (MultiMediaCard) mit diesem Gerät. Andere Speicherkarten wie SD-Karten passen nicht in den MMC-Kartensteckplatz und sind mit diesem Gerät nicht kompatibel. **Durch** die Verwendung einer nicht kompatiblen Speicherkarte kann sowohl die Karte als auch das Gerät **beschädigt werden**. **Außerdem** können die auf **auf** der nicht kompatiblen Karte gespeicherten Daten **beschädigt** werden.

1. Bevor Sie den Akku **heraus**nehmen, **Sie das Gerät immer ausschalten** und es vom Ladegerät trennen. Wenden **Sie das Gerät so daß** die Rückseite nach oben zeigt, drücken Sie auf die Entriegelungstaste (1) und schieben Sie das Cover in Pfeilrichtung ab.

The left sidebar shows the XML tree structure with the following elements:

- <Chapter>
- <Head>
- <Para>
- <ParaTitle>
- <Para>
- <ParaTitle>
- <BodyText>
- <List>
- <ListEntry>
- <BodyT

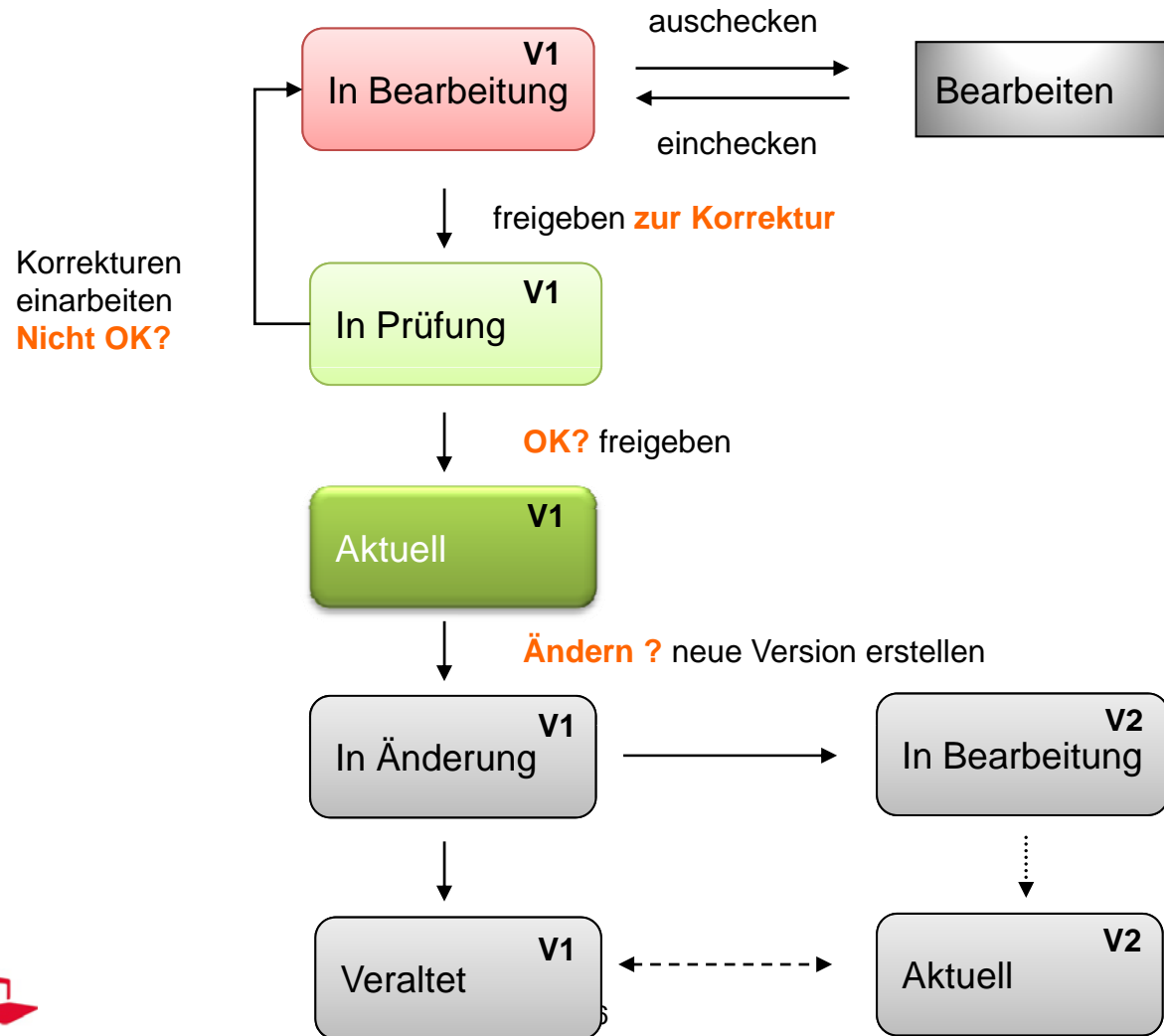
The right sidebar shows the 'Element einfügen' (Insert Element) menu with the following options:

- Data
- Emphasis
- Filename
- fm:UserVar
- Footnote
- Hyper
- Index
- InlineGraphic
- Instruction
- Link
- Listing
- Review
- Subscript
- Superscript
- Symbol

The status bar at the bottom indicates 'Rules Checking On'.

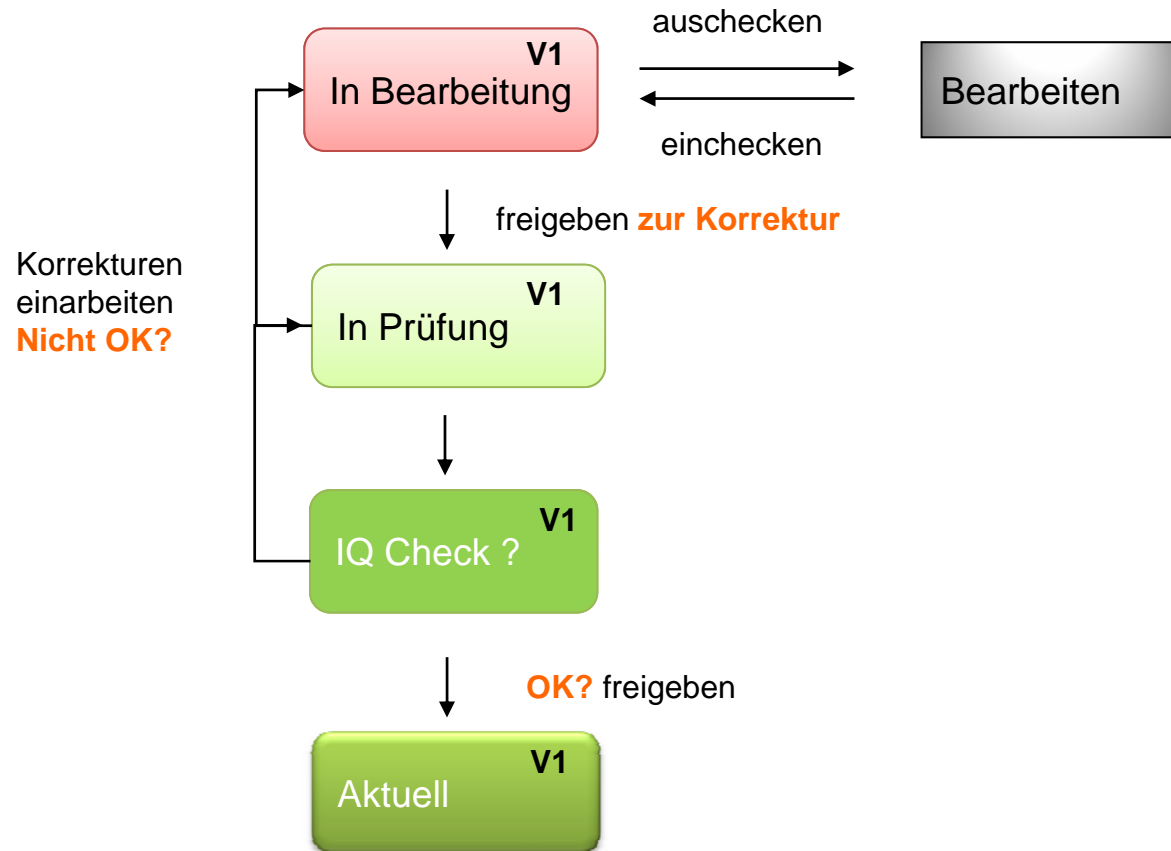


Freigabestatus und Änderungsmanagement





Freigabestatus und Änderungsmanagement





IQ Check

Prozessintegration

The screenshot displays the TIM-InfoManager application window. The title bar reads "TIM-InfoManager" and the menu bar includes "Datei", "Bearbeiten", "Ansicht", "Knoten", "Modul", "Dokument", "Prozess", "Administrator", "TermPool", and "Objektmanager". The main window title is "Dokument: 0000000002_001_Bedienungsanleitung Drucker".

The left pane shows a tree view of the document structure:

- User manual
 - Safety
 - Elektrische Sicherheit
 - Elektrische Sicherheit
 - Wartungssicherheit
 - Betriebssicherheit
 - Installation
 - Abgasturbolader 2
 - Functional description
 - Vorderansicht
 - Rückansicht
 - Interne Komponenten
 - Optionen
 - Operation
 - Beschreibung des vorderen
 - Menüübersicht
 - Fehlermeldungen
 - Beispiel für ein Baustein XM
 - Feldhilfe (1ter Test)
 - Product description
 - Diagnosis
 - Mounting
 - Appendix

The right pane is divided into two sections:

Dokument-Eigenschaften

Titel	Bedienungsanleitung Drucker
Dokumententyp	Katalog
Produktlinie	Mehrere
Produktgruppe	Mehrere
Produkt	Mehrere
Dokument-Nr.	
Auftrag	

Knoten-Informationen

Varianten:

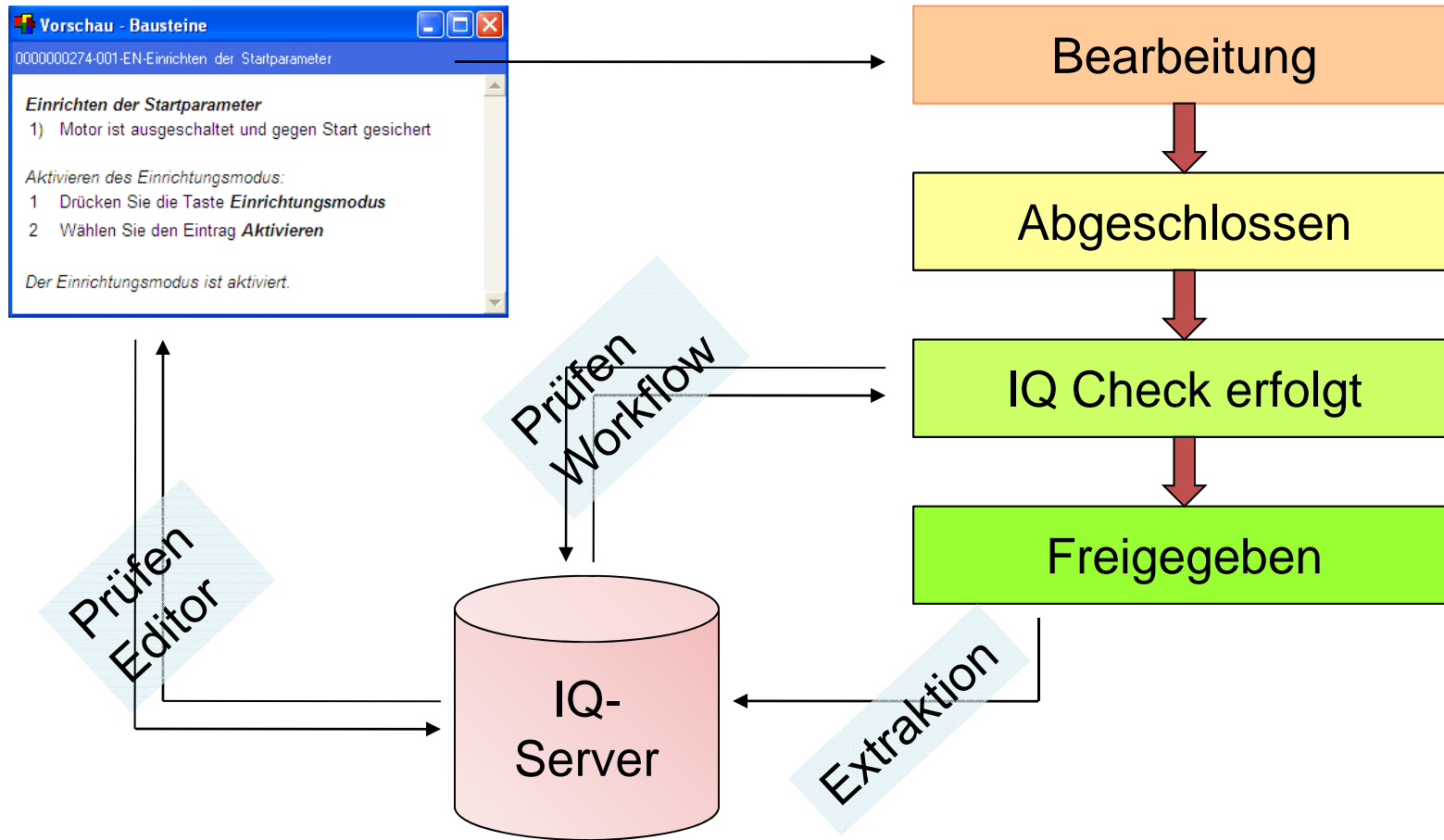
Docume...	Installation
-----------	--------------

Eigenschaften

Titel	Elektrische Sicherheit
-------	------------------------



Integriertes Qualitätsmanagement





Zusammenfassung der Prozesse

- Prüfung während der Erstellung mit acrolinx im Editor TIM-XMAX oder FrameMaker
 - Terminologie, Stil, Rechtschreibung, ...
 - Verwendung von Regel_Set I

- Prüfung als Freigabe-Option im Workflow erzwingt
 - Höhere Konsistenz → mehr Wiederverwendung (10-30%) → geringere Erstellungs-, Änderungs-, und Übersetzungskosten
 - Kontrollierte Quellen → höhere Automatisierung

- Verwendung der geprüften, freigegebenen Inhalte zur Extraktion
 - Bestes Referenzmaterial
 - Hohe Qualität im Ergebnis



Prozessunterstützung und Beispiele

- Kundenspezifische Regeln
- Interne Datenbank mit mehr als 1000 Regeln
- Bereich-spezifisch zusammengestellt

Rule name \ Rule set	Standard	GPS	TPS
avoid above and below	✓	✓	✓
avoid apostrophe	✓	✓	✓
avoid archaic word	✓	✓	✓
avoid blank		✓	✓
avoid colloquialism	✓	✓	✓
avoid comma before parenthesis	✓	✓	✓
avoid comma between month year	✓	✓	✓
avoid contractions		✓	✓
avoid dangling modifiers		✓	✓
avoid future tense		✓	✓
avoid hidden verbs	✓	✓	✓
avoid hyphen with ly	✓	✓	✓
avoid hyphen with prefix re	✓	✓	✓
avoid hyphen with prefix sub	✓	✓	✓
avoid hyphen with prefix un	✓	✓	✓
avoid imperial units of measurement		✓	
avoid latin expressions		✓	✓
avoid modal verbs	✓	✓	✓
avoid need to	✓	✓	✓
avoid needless word	✓	✓	✓
avoid neither nor	✓	✓	✓
avoid operator		✓	✓
avoid ordinals in dates	✓	✓	✓
avoid parenthesis		✓	✓

hervorragende Eigenständigkeit. ¶

3) → **Schreiben Sie möglichst im Aktiv statt im Passiv.** Damit wird klarer, wer was tut. ¶

¶ Beispiel: → Dem Benutzer wird mit dem Parameter xyz der Neustart der Messung angezeigt. ¶

Besser: → Der Parameter xyz zeigt dem Benutzer an, dass die Messung neugestartet wurde. ¶

¶

4) → **Verwenden Sie statt dem vom Verb abgeleiteten Substantiv besser gleich das entsprechende Verb.** Dadurch wird die Aussage straffer und konkreter. ¶

¶ Beispiel: → Zur Durchführung dieser Messung kommt ein Analysator zum Einsatz. ¶

Besser: → Ein Analysator wird eingesetzt, um diese Messung durchzuführen. ¶

¶

5) → **Schreiben Sie in kurzen Sätzen mit klaren Bezügen.** ¶

¶ Der folgende Satz ist zwar kurz, aber leider nicht klar: „Auch Kosteneinsparung für...“



Kennzahlen, Messgrößen und Analyse (Business Intelligence)

acrolinx IQ Ergebnisse

Rechtschreibung	23
Grammatik	9
Stil	87
Wiederverwendung	-
Terminologie	0
Neue Terme	-
Gültige Terme	29

Prüfstatus

● 693

Prüfumfang

1718 Wort/Wörter
275 Satz/Sätze

OK Abbrechen

Einstellungen und Übersicht der Ergebnisse ▼ anzeigen | Ausblenden

	Status	Ergebnisse	Fehlerquote
› Rechtschreibung	✓	23	134
› Grammatik	✓	9	52
› Stil	✓	87	506
› Terminologie	✓	29	0
› Wiederverwendung	✗		
› Neue Terme	✓	276	

Administrative Informationen ▼ anzeigen | Ausblenden

Benutzername	admin
Lizenz-ID	Fischer Computertechnik GmbH / admin
Lizenz-Edition	Workgroup
Dateiname	file://D:/Programme/FCT/tim_app/tim_local/Work/admin/OBJ_DOKU-0000000131-001.fm
Regelset	Standard_mit_Termharvesting
Dateiformat	application/FrameMaker
Dokumentsprache	German
Prüfumfang	1718 Wort/Wörter / 275 Satz/Sätze
Zeitpunkt der Prüfung	Fri Apr 30 01:00:43 CEST 2010
Versionsinformation	Plug-in : 1.1 (build : 413) / Server : 1.4.2 (build : 2045)
Ressourcen	standard : 1.4 (build: 441 / 2010-03-23)
Verwendete Termsets	Standard
Prüfstatus	● (Fehlerquote: 693; Grün < 100, Gelb 100 - 199, Rot ≥ 200)
Lesbarkeit nach Flesch	■ 25.1



Qualitätssicherung durch konsolidierte Informationen - Reportingfunktionen

- Kennzahl: Fehlerhäufigkeit und Details
- Übersichtsberichte (automatisch für Trends)
- Liste der Termkandidaten
- Aktive Links zu den Dateien
- Kundenspezifische Analysen

Sammelbericht (Bereich)

acrocheck™ aggregated Report

Summary Results

Print this table

Document	Words	Style		Grammar		Terms		Spelling		Total	
		Abs.	%	Abs.	%	Abs.	%	Abs.	%	Abs.	%
asnetaw.htm	121	5	4.1	0	0	0	0	0	0	5	4.1
badexaw.htm	139	2	1.4	0	0	0	0	0	0	2	1.4
badexaw.htm	159	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
badexaw.htm	182	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
badexaw.htm	139	2	1.4	0	0	0	0	0	0	2	1.4
badexaw.htm	319	4	1.3	0	0	0	0	0	0	4	1.3
badexaw.htm	292	4	1.4	0	0	0	0	0	0	4	1.4
badexaw.htm	154	3	1.9	0	0	0	0	0	0	3	1.9
badexaw.htm	215	6	2.8	0	0	0	0	0	0	6	2.8
badexaw.htm	326	6	1.8	0	0	0	0	0	0	6	1.8
badexaw.htm	218	7	3.2	0	0	0	0	0	0	7	3.2
badexaw.htm	136	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
badexaw.htm	161	3	1.9	0	0	0	0	0	0	3	1.9
badexaw.htm	98	1	1	0	0	0	0	0	0	1	1
badexaw.htm	184	2	1.1	0	0	0	0	0	0	2	1.1
badexaw.htm	111	1	0.9	0	0	0	0	0	0	1	0.9
badexaw.htm	79	1	1.3	0	0	0	0	0	0	1	1.3
badexaw.htm	38	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
badexaw.htm	43	2	4.7	0	0	0	0	0	0	2	4.7
badexaw.htm	76	1	1.3	0	0	0	0	0	0	1	1.3
badexaw.htm	143	4	2.8	0	0	0	0	0	0	4	2.8
badexaw.htm	80	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
badexaw.htm	14	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
badexaw.htm	51	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

Einzelbericht (Redakteur)

acrocheck™ Prüfbericht

acrolinx TECHNOLOGY FOR INFORMATION QUALITY

Einstellungen und Übersicht der Ergebnisse anzeigen | verstecken

	Status	Ergebnisse
Rechtschreibung	✓	Keine Ergebnisse
Grammatik	✓	3 Ergebnisse
Stil	✓	7 Ergebnisse
Terminologie	✓	9 Ergebnisse
Neue Terme	✓	4 Ergebnisse

Administrative Informationen anzeigen | verstecken

Ergebnisse - Rechtschreibung

Keine Resultate gefunden

Ergebnisse - Grammatik anzeigen | verstecken

Zusammenfassung

Übereinst_Adj_Subst	1
dassstatt_das	2

Details

↳ Nach Regeln ordnen...

↳ Übereinst_Adj_Subst
Behalten Sie alle SIM-Karten außerhalb der Reichweite von **kleinen Kinder** auf.

↳ dassstatt_das
Stellen Sie sicher, **das** die abgegrägte Ecke der Speicherkarte zum SIM-Kartenschlitz und der Kontaktbereich nach unten zeigt.

↳ dassstatt_das
Stellen Sie sicher, **dass** die abgegrägte Ecke der Speicherkarte zum SIM-Kartenschlitz und der Kontaktbereich nach unten zeigt.

↳ dassstatt_das
Achten Sie darauf, **das** sich die Kontakte des Akkus mit den entsprechenden Anschlüssen im Akkufach decken.

↳ dassstatt_das
Achten Sie darauf, **dass** sich die Kontakte des Akkus mit den entsprechenden Anschlüssen im Akkufach decken.



Nutzen durch Integration

- Qualität und Terminologie wird sichergestellt
- Integrierte Prüfung im Rahmen Erstellungs- und Freigabeprozess
- Nur qualitativ hochwertige und korrekte Informationen werden im Reuse-/Informations-Pool verwaltet
- Nur aus freigegebener, lektorierte und geprüfter Information (Texte, Bausteine, Dokumente) erfolgt Extraktion
- Damit wird beste Qualität insgesamt, aber besonders bzgl. hinsichtlich Wiederverwendung erreicht
- Durchgängige Prozesslandschaft
- Hohe Akzeptanz und Nutzen



Ergebnisse, Fazit und Ausblick

- Standardisierung der Sprache → Bei verteilter Redaktion und modularer Arbeitsweise eine Notwendigkeit
- Durchgängiges Konzept beachten (Think big, start small)
- Richtige Werkzeuge einsetzen, Eignung des RS für Strukturierung, Modularisierung, Wiederverwendung - Terminologiemanagement baut direkt darauf auf
- Kennzahlen praxisgerecht einsetzen - so grob wie möglich, so fein wie nötig!
→ Business Intelligence
- Ressourcen dort einsetzen, wo am meisten Nutzen zu erwarten ist (Wiederverwendung!)

.....denn auf die Quelle kommt es an!



FISCHER COMPUTERTECHNIK

Herzlichen Dank !
Wir sind für Sie da!

